

**ТИПОВОЙ КОНТРАКТ  
ПОСТАВКИ ОБОРУДОВАНИЯ**

**STANDARD CONTRACT  
ON GOODS DELIVERY**

КОНТРАКТ № \_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_

Москва «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Moscow “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_

\_\_\_\_\_,  
здесь и далее именуемое «Покупатель», в лице  
\_\_\_\_\_,  
действующего(ей) на основании Устава, с одной  
стороны, \_\_\_\_\_ и  
\_\_\_\_\_,  
именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице  
\_\_\_\_\_,  
действующего на основании \_\_\_\_\_, с  
другой стороны, совместно именуемые «Стороны»,  
заключили настоящий Контракт на следующих  
условиях:

\_\_\_\_\_,  
hereinafter called “Buyer”, in the person  
of  
\_\_\_\_\_,  
acting on the basis of the Charter, on one  
part, \_\_\_\_\_ and  
\_\_\_\_\_,  
hereinafter referred to as the “Seller”  
represented \_\_\_\_\_ by  
\_\_\_\_\_,  
acting on basis of \_\_\_\_\_, on the  
other part, named together “Parties”, have  
concluded the present Contract on the  
following terms and conditions:

**1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**

Продавец обязуется передать, а Покупатель  
обязуется принять и оплатить на условиях \_\_\_\_\_,  
г. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (ИНКОТЕРМС 2017)  
Товар, в соответствии с описанием,  
количеством, весом, техническими условиями,  
ценами и сроками поставки, указанными в  
Приложениях или спецификациях к настоящему  
контракту, которые являются неотъемлемой  
частью Контракта.

Конечным потребителем Товара является -  
\_\_\_\_\_.

**2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА**

2.1. Цены на Товар, поставляемый по настоящему  
Контракту, твердые и не подлежат изменению на  
весь срок действия Контракта, понимаются в  
Долларах США (или иной валюте) на условиях  
\_\_\_\_\_, г. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (ИНКОТЕРМС  
2017).

Цены включают в себя стоимость Товара, упаковки  
и необходимого для этого материала, маркировки  
и транспортировки, оформления документации,  
сертификатов, переводов на русский язык, а

**1. SUBJECT OF THE CONTRACT**

The Seller shall transfer and the Buyer  
shall accept and pay on terms \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ (city), \_\_\_\_\_ (INCOTERMS  
2017) the Goods in accordance with  
description, quantities, technical  
specifications, weight, prices and delivery  
dates as per Appendices or Specifications  
hereto being integral parts of the present  
Contract.

The End User of the Goods is  
\_\_\_\_\_.

**2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT**

2.1. The prices for the Goods under this  
Contract fixed and shall not be subject to  
modification through the entire term of the  
Contract are understood to be in US Dollars  
(or other currency) on terms \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (INCOTERMS 2017)  
condition.

All prices include cost of the Goods,  
packing and materials needed for this,  
marking, transportation cost, paper,  
1

также налоги, пошлины, расходы и сборы по выполнению формальностей, взимаемых с Продавца в связи с выполнением настоящего Контракта на условиях \_\_\_\_\_, г. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (ИНКОТЕРМС 2017).

2.2. Цены на Товар оговорены в Приложениях или спецификациях к настоящему Контракту, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта. Общая сумма Контракта составляет \_\_\_\_\_, (прописью) долларов США (или иная валюта).

2.3. Все таможенные пошлины и налоги на Товар на территории Российской Федерации оплачиваются Покупателем. Все таможенные пошлины и налоги на Товар вне территории Российской Федерации оплачиваются Продавцом.

### 3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. Платеж по настоящему Контракту производится Покупателем в Долларах США (или иной валюте) банковским переводом на счет Продавца согласно условиям и на сумму коммерческого счета поставленного Товара или партии Товара.

3.2. Все расходы банка Продавца и банка корреспондента, связанные с выполнением платежей по настоящему Контракту, относятся на счет Продавца. Все комиссионные и расходы банка Покупателя относятся на счет Покупателя.

### 4. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

4.1. Товар поставляется на условиях \_\_\_\_\_, г. \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (ИНКОТЕРМС 2017) и в срок, указанный в Приложениях или спецификациях к настоящему Контракту. Досрочная поставка разрешена при письменном согласии Покупателя.

4.2. Товар поставляется партиями. Партией Товара является фактически отгруженное

certificates, translations into Russian as well as taxes, duties and levies paid by the Seller, related to implementation of the present Contract on terms \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (INCOTERMS 2017).

2.2. Goods prices are set forth in Appendices or Specifications hereto which is an integral part hereof. The total amount of the Contract is \_\_\_\_\_, (in words) USD (or other currency).

2.3 All customs duties and taxes for the Goods in the Russian Federation shall be paid by the Buyer. All customs duties and taxes for the Goods outside the Russian Federation shall be paid by the Seller.

### 3. TERMS OF PAYMENT

3.1. Payments under this contract shall be made by the Buyer to the Seller in US Dollars (or other currency) through a bank transfer with the sum of commercial invoice for the delivered Goods or batch of the Goods on the Seller's account within 15 working days from the delivery date.

3.2. All charges and fees of the Seller's bank and correspondence bank connected to the fulfillment of payment under the present Contract shall be borne by the Seller. All charges and commissions fees of the Buyer's Bank shall be borne by the Buyer.

### 4. DELIVERY TERMS

4.1. Goods shall be delivered on terms \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (INCOTERMS 2017) in time stipulated in Appendices or Specifications hereto. Anticipated delivery is accepted upon written approval by the Buyer.

4.2. The Goods is delivered by batches. A batch of the Goods is actual quantity of

количество Товара, которое указывается в Упаковочном листе и Инвойсе.

4.3. Датой поставки и датой перехода права собственности и рисков за Товар от Продавца к Покупателю считается дата поступления Товара \_\_\_\_\_ согласно отметки таможи (или Грузополучателя) на транспортных документах.  
Реквизиты Грузополучателя указаны в Приложениях (спецификациях) к Контракту.

4.4. В течение 5 (пяти) рабочих дней с даты поступления Товара \_\_\_\_\_ согласно отметки \_\_\_\_\_ (или реквизитам Грузополучателя), Покупатель направляет Продавцу по факсу и/или электронной почте извещение о поступлении Товара с приложением товаросопроводительных документов.  
В случае если Продавец и Грузоотправитель не одно лицо, то в товаросопроводительных документах, кроме наименования Грузоотправителя, должно быть обязательно указано, что он действует по поручению Продавца.  
Иные условия оформления товаросопроводительных документов должны быть согласованы с Покупателем.

## 5. УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОТГРУЗКЕ, ДОКУМЕНТЫ

5.1. Не позднее, чем за 7 (семь) календарных дней до готовности Товара к отгрузке, Стороны дополнительно согласуют требования к оформлению документов по факсу и/или электронной почте.

5.2. Продавец обязан известить Покупателя (по факсу и/или электронной почте) об отгрузке не позднее 48 часов после отгрузки с указанием следующих данных:  
дата отгрузки  
№ Контракта  
наименование Товара  
количество мест  
вес Нетто Товара  
вес Брутто Товара

shipped Goods that is indicated in Packing list and Invoice.

4.3 The delivery date and the date of transfer of title and risks for the Goods from the Seller to the Buyer is the date of arrival of the Goods to \_\_\_\_\_ in accordance with stamp \_\_\_\_\_ (or Consignee) on the transportation documents.  
The Consignee details are indicated in Appendices (Specifications) to the Contract.

4.4. Within 5 (five) working days as of the date of the arrival of the Goods to \_\_\_\_\_ in accordance with stamp \_\_\_\_\_ (or Consignee requisites), the Buyer shall send to the Seller by fax or by e-mail the notification of the Goods arrival along with shipment documents.  
If the Seller and Consignor differ, in shipping documents, in addition to the Consignor's name, has to be definitely indicated that he acts to the order of the Seller.  
Other terms of issuing shipping documents have to be agreed by the Buyer.

## 5. SHIPPING NOTIFICATION, DOCUMENTS

5.1. Not later than 7 (seven) calendar days before the Goods are ready for the shipment, the Parties will additionally agree on documents issue requirements by fax or by e-mail.

5.2. The Seller shall advise the Buyer (by fax or by e-mail) on the shipment not later than 48 hours after the shipment, specifying the following details:  
date of shipment  
Contract No.  
description of the Goods  
quantity of pieces  
Net Weight  
Gross Weight

сумма в долларах США  
приблизительная      дата      прибытия      в  
\_\_\_\_\_.

5.3. Не позднее 5 (пяти) рабочих дней после отгрузки партии Товара, Продавец направляет Покупателю экспресс - почтой следующие документы, с переводом на русский язык:

A. Коммерческий счет на 100% стоимости отгруженного Товара, содержащий наименование и адрес Продавца и Покупателя, страну происхождения Товара, номер и дату Контракта, краткое описание Товара, код Товара по ТН ВЭД - 1 оригинал и 2 копии;

B. Транспортный документ - 2 копии (без перевода на русский язык);

C. Сертификат происхождения, выпущенный на имя и адрес Покупателя - 1 оригинал и 2 копии;

D. Подробный упаковочный лист на русском языке с указанием наименования Товара, количества, веса нетто - 1 оригинал и 2 копии;

E. Разрешение Госгортехнадзора на поставку (при необходимости) в копии, заверенной органом, выдавшем данный сертификат или российским нотариусом - 1 заверенная копия.

F. Сертификат соответствия ГОСТ-Р на товар в копии, заверенной органом, выдавшим данный сертификат или российским нотариусом - 1 заверенная копия;

G. Сертификат заводских испытаний или Сертификат инспекции производителя или иной Сертификат качества производителя - 1 оригинал и 2 копии;

H. Экспортная декларация на Товар - 2 копии.

Перечень предоставляемых Продавцом документов может быть расширен по запросу таможенных органов.

amount in USD  
ETA \_\_\_\_\_.

5.3. Not later than 5 (five) working days after the shipment of the Goods batch, the Seller shall send to the Buyer by express mail the following documents with Russian translations:

A. Commercial Invoice for 100% of shipped Goods cost containing the name and address of the Seller and the Buyer country of origin of the Goods, date and the number of the Contract, short description of Goods, the Good's commodity code - one original and 2 copies;

B. Transportation document - 2 copies (without Russian translation);

C. Certificate of Origin issued on the name and to the address of the Buyer - 1 original and 2 copies;

D. Detailed Packing List on Russian with naming of Goods, quantity and net weight - 1 original and 2 copies;

E. Permission of Gosgortekhnagzor for delivery (if necessary) in a copy certified by the company that produced the Certificate or Russian notary - 1 certified copy;

F. Certificate of conformity GOST-R in a copy certified by the company that produced the Certificate or Russian notary - 1 certified copy;

G. Mill Test Certificate or Inspection Certificate of the Producer or other manufacturer's quality certificate - 1 original and 2 copies;

H. Export declaration for the Goods - 2 copies.

The list of documentation that has to be submitted by the Seller can be increased upon request of Customs authorities.

Отправка документов производится по следующему адресу:

\_\_\_\_\_ ,

Контактное лицо: \_\_\_\_\_

Тел.: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

Продавец обязуется перед оформлением отгрузочных документов получить подтверждение отгрузочных реквизитов у Покупателя.

5.4. В случае, если Продавец своевременно не предоставит Покупателю предусмотренные настоящим Контрактом документы, в том числе необходимые для таможенного оформления товара, включая сертификаты на поставляемый товар, Продавец возместит Покупателю понесенные им в этой связи затраты, начисленные таможенными и/или иными государственными органами, включая складские расходы, а также уплатит Покупателю штраф в размере, указанном в п. 12.1.

## 6. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИИ

6.1. Качество Товара, его упаковка и маркировка должны соответствовать техническим условиям завода-изготовителя. Качество Товара должно быть подтверждено Сертификатом заводских испытаний или Сертификатом инспекции завода-изготовителя.

6.2. Продавец гарантирует Покупателю, что Товар, поставляемый в рамках настоящего Контракта, будет изготовлен в полном соответствии с Приложениями или спецификациями к настоящему Контракту.

6.3. Срок гарантии составляет 24 (двадцать четыре) месяца с даты пуска Товара в эксплуатацию.

6.4. В течение срока гарантии Продавец за свой счет заменит Товар, который оказался дефектным в согласованные Сторонами сроки. Такая замена будет производиться на условиях \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (ИНКОТЕРМС 2017).

The documentation should be sent to the following address:

\_\_\_\_\_ ,

Contact person: \_\_\_\_\_

Tel.: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

Before issuing of shipping documents the Seller is obliged to obtain Buyer's confirmation regarding shipping address.

5.4. Should the Seller fail to provide to the Buyer in time all documentation required under the present Contract, including those required for customs clearance of the Goods, including certificates for the Goods supplied, the Seller shall reimburse the Buyer's costs charged by Customs or other state authorities thereof including storage costs and also shall pay penalty to the Buyer at the amount stipulated in paragraph 12.1.

## 6. QUALITY AND WARRANTY

6.1. Quality of Goods delivered by this Contract shall be to the specifications of the manufacturer and shall be confirmed by Mill Test Certificate or Inspection Certificate of the Manufacturer.

6.2. The Seller warrants that all Goods supplied under this Contract will be manufactured in strict accordance with Appendices or Specifications hereto.

6.3. The period of guarantee for the Goods is 24 (twenty four) months continuing from the date of putting into operation.

6.4. Within the period of warranty the Seller shall replace Goods which prove defective at its own expense within the period of time mutually agreed by the Parties. Such replacements shall be on condition \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (INCOTERMS 2017).

Продавец оплачивает и/или возмещает Покупателю все расходы, связанные с заменой (включая транспортные, таможенные, расходы, связанные с погрузочно-разгрузочными работами, транспортировкой до места использования заменяемого Товара).

6.5. Гарантия не распространяется на Товар, поврежденный вследствие естественного износа, неправильного применения или недобросовестного обслуживания, действия третьих лиц.

## 7. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

7.1. Товар должен отгружаться в надлежащей упаковке, предохраняющей Товар от всякого рода случайных повреждений при его транспортировке и обеспечивать сохранность Товара.

7.2. Каждое упаковочное место должно иметь следующую маркировку:

CONTRACT N°

КОНТРАКТ №

NET WEIGHT (KG)

ВЕС НЕТТО, кг

GROSS WEIGHT (KG)

ВЕС БРУТТО, кг

SELLER:

ПРОДАВЕЦ:

BUYER:

ПОКУПАТЕЛЬ:

CONSIGNEE:

ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:

DO NOT DROP – HANDLE WITH CARE

НЕ БРОСАТЬ - ОСТОРОЖНО

STORE IN A DRY PLACE

ДЕРЖАТЬ В СУХОМ МЕСТЕ

Размеры упакованных мест указываются в см. (длина, ширина, высота), а также указываются другие обозначения, если требуется какое-то специальное обращение с конкретным местом.

Упаковочное место весом 500 кг и более, или упаковки высота которых превышает 1 м, должны иметь обозначение центра тяжести знаком и буквами «ЦТ». Каждое упаковочное место должно иметь маркировку дробью, где числитель

The Seller shall reimburse or/and bear all expenses relevant to replacement of the Goods (including transportation, customs clearance, expenses connected with loading-unloading, shipment to the site of utilization of the substituted Goods).

6.5. This warranty does not cover Goods damaged by normal wear and tear, misuse, mishandling, acts of third persons.

## 7. PACKAGING AND MARKING

7.1. The Goods will be shipped in proper packing, which must ensure Goods intactness from any accidental damage within transportation and securing its preservation.

7.2. Each packing place shall include the following markings:

CONTRACT N°

КОНТРАКТ №

NET WEIGHT (KG)

ВЕС НЕТТО (КГ)

GROSS WEIGHT (KG)

ВЕС БРУТТО (КГ)

SELLER:

ПРОДАВЕЦ:

BUYER:

ПОКУПАТЕЛЬ:

CONSIGNEE:

ГРУЗОПОЛУЧАТЕЛЬ:

DO NOT DROP – HANDLE WITH CARE

НЕ БРОСАТЬ - ОСТОРОЖНО

STORE IN A DRY PLACE

ДЕРЖАТЬ В СУХОМ МЕСТЕ

Packing places dimensions shall be stated in cm (length, width, height), together with other markings insofar as special handling may be required for particular cases.

Packing place weighing 500 kg or more, and cases exceeding 1 m in height, should be marked with the centre-of-gravity symbol and the letters “ЦТ” (C of G). Each packing place shall be numbered by means of a

обозначает порядковый номер, а знаменатель - общее количество мест, отгружаемой в этой партии.

Продавец должен выписать на русском языке подробный упаковочный лист на каждое место, который должен содержать сведения о способе упаковки, название каждой упакованной позиции, количество, их тип (модель), заводской номер, номер позиции по спецификации, вес брутто и вес нетто, номер Контракта.

Одна копия упаковочного листа вкладывается внутрь отгружаемого места вместе с Товаром.

## **8. ПРИЕМКА**

Приемка Товара по количеству осуществляется согласно упаковочному листу. Приемка по качеству осуществляется согласно сертификату качества производителя.

## **9. ФОРС-МАЖОР**

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Контракту, если они явились следствием обстоятельств вне контроля Стороны, таких как наводнение, пожар, землетрясение и другие явления природы, война или военные действия, а также введение правительственными органами чрезвычайного положения, блокады, ограничений на экспортно-импортные операции, возникших после заключения Контракта и влияющих на выполнение Контракта.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, немедленно письменно известит другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств, а также в течение 3 (трех) календарных дней представит документы, подтверждающие наступление обстоятельств непреодолимой силы. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы является свидетельство Торгово-промышленной палаты страны Продавца

fraction in which the numerator denotes the consecutive number of the place, and the denominator denotes the total number of places shipped in that batch of Goods.

The Seller shall issue a detailed packing list in Russian for each place, which shall contain details of the method of packing, description of each packed item, quantity, type (model), serial number, schedule item number, gross weight, net weight, and Contract number.

One copy of the packing list shall be placed inside the packing place together with the Good.

## **8. ACCEPTANCE**

Quantity acceptance of the Goods shall be done in accordance with the packing list. Quality acceptance will be done according to manufacturer's quality certificate.

## **9. FORCE MAJEURE**

9.1. None of the Parties is responsible for full or partial non-fulfilment of any its obligation as per present contract if such a non-fulfilment is a consequence of such circumstances out of the control of the Party as flood, fire, earth-quake and other natural calamities as well as war or war actions, and also introduction of the national emergency, blockade, limitations on export/import operation arisen after signing the contract and influencing on the contract fulfilment.

The Party unable to fulfil its obligations shall immediately inform the other party in written form of the start, expected time of remaining in force and cessation of the said circumstances and within 3 (three) calendar days send the proper documents of the force-majeure circumstances. A proper argument of the force-majeure circumstances is the evidence of the trade and commercial chamber of either the Seller's or the Buyer's country.

или Покупателя. В случае непредставления указанных документов в срок, Сторона не может ссылаться на такие обстоятельства как освобождающие от ответственности.

Срок исполнения обязательств по данному Контракту Стороной, для которой возникли вышеуказанные обстоятельства, переносится на время, в течение которого будут действовать данные обстоятельства.

9.2. Если указанные обстоятельства будут продолжаться более 3 (трех) месяцев, то каждая сторона будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь право на возмещение другой стороной возможных убытков.

## 10. ПРЕТЕНЗИИ

10.1. Покупатель заявляет Продавцу претензию по качеству Товара в течение действия гарантийного срока, претензия подлежит рассмотрению независимо от срока получения претензии Продавцом, если она отправлена в период гарантийного срока.

10.2. Претензия минимально должна содержать: наименование Товара, в соответствии с Контрактом; другие данные, позволяющие определить, по какому именно Товару заявлена претензия. Например, указания на транспортные или другие реквизиты и т.д.; существо претензии (несоответствующее количество, дефекты и т.д.); детальные требования Покупателя (допоставка, устранение дефектов и т.д.).

10.3. Датой предъявления претензии считается дата направления факсимильного сообщения, или дата вручения заявления о претензии одной Стороной другой Стороне, в зависимости от того, что наступит раньше. Получение претензии Продавец обязан подтвердить в течение 2 (двух) рабочих дней факсимильным сообщением. В случае, если Продавец не

If the Party fails to send the pointed documents in due time, the Party shall not allege such circumstances as exemption from liability.

If such circumstances directly influenced the fulfilment of obligations in time provided for by the contract, then their fulfilment time shall be correspondingly extended by the time when such circumstances remain in force.

9.2. If these force-majeure circumstances last more than 3 (three) months, each of the Parties has the right to refuse of further fulfilment of Contract responsibility; in this case neither Party shall have the right for damages by the counterpart.

## 10. CLAIMS

10.1. The Buyer shall submit their claim on quality of the Goods to the Seller within the validity of the guarantee period. The claim is subject to consideration irrespective of the period of receiving the claim by the Seller, if it was issued within the warranty period.

10.2. The claim shall contain the following minimum information: description of the Goods according to the Contract; other data enabling to determine the Goods under claim. For instance, references to shipment or other details etc.; the essence of the claim (inappropriate quantity, defects etc.); detailed requirements of the Buyer (additional delivery, elimination of defects etc.).

10.3. The date of the claim submission shall be considered the date of fax sending, or the date of delivery of claim application by one Party to the other Party, depending on what takes place earlier. The Seller shall acknowledge the receipt of the claim within 2 (two) working days by fax. In case the Seller fails to



подтвердит получение претензии, датой предъявления претензии будет считаться дата направления претензии Покупателем.

10.4. Продавец обязан рассмотреть претензию и заявить Покупателю о ее принятии или отказе от ее удовлетворения без промедления, не позднее 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения.

10.5. Если в претензии отсутствуют какие-либо данные, Продавец обязан в течение 10 (десяти) календарных дней известить Покупателя о том, какими данными необходимо дополнить претензию. В случае неисполнения Продавцом этой обязанности, он не вправе ссылаться на то, что претензия была не полная.

## 11. АРБИТРАЖ

Все споры и разногласия, связанные с или вытекающие из настоящего Контракта, включая вопросы его существования, действительности или расторжения, будут передаваться на окончательное рассмотрение в Международный Коммерческий Арбитражный Суд (МКАС) при Торгово-промышленной палате Российской Федерации (г. Москва) в соответствии с его Регламентом и материальным правом Российской Федерации.

Место проведения слушаний – г. \_\_\_\_\_.

Язык Арбитража будет русский.

## 12. САНКЦИИ

12.1. В случае если Продавец не осуществит поставку Товара в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Покупатель вправе взыскать с Продавца неустойку в размере 0.15% от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день просрочки. Оплата указанной

acknowledge the receipt of the claim, the date of claim submission shall be considered the date when the Buyer sends their claim.

10.4. The Seller shall consider the claim and notify the Buyer about the acceptance or rejection of their satisfaction without any delay, but not later than 20 (twenty) calendar days from the moment of its receipt.

10.5. If the claim does not contain some data, the Seller shall notify the Buyer within 10 (ten) calendar days which data should be added to the claim. In case of non-execution of this obligation by the Seller, he has no right to refer to the fact that the claim has been incomplete.

## 11. ARBITRATION

Any dispute arising out of or in connection with this contract, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (Moscow) in accordance with its Rules and substantial law of the Russian Federation

The place of arbitration shall be \_\_\_\_\_.

The language of arbitration shall be Russian.

## 12. PENALTIES

12.1. In case the Seller fails to supply the Goods within the time stipulated by this Contract, the Buyer has the right to recover from the Seller a penalty at the amount of 0.15% of the cost of the non-supplied Goods per day of delay. Payment of the above said penalty does not free

неустойки не освобождает Продавца от его обязательств по поставке Товара.  
Убытки взыскиваются сверх неустойки.

12.2. В случае если Покупатель не осуществит оплату партии поставленного Товара в сроки, предусмотренные настоящим Контрактом, Продавец вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0.15% от стоимости не оплаченной партии поставленного Товара за каждый день задержки. Оплата указанной неустойки не освобождает Покупателя от его обязательств по оплате Товара.

12.3. При поставке некачественного или некомплектного товара Продавец обязан произвести замену такого товара в устанавливаемый по соглашению Сторон срок, и возместить Покупателю понесенные расходы, связанные с поставкой некачественного или некомплектного товара.

При незамене Продавцом некачественного или некомплектного товара в согласованный срок, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 8% от суммы незамененного или несвоевременно замененного товара.

12.4. В случае если Продавец не поставит товары, предназначенные к поставке в соответствии с Приложениями или спецификациями в течение периода действия навигации (примерный срок навигации составляет период от середины апреля до середины ноября, в зависимости от погодных условий), Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 50% стоимости товара по Приложению (спецификации) и понесенные Покупателем расходы.

12.5. Сумма неустойки и/или штрафа перечисляется в течение одного месяца с даты получения от другой стороны счета по оплате санкций.

the Seller from their obligations on Goods' delivery undertaken.  
The damages shall be exacted above the penalty.

12.2. In case the Buyer fails to effect payment for the Goods delivered batch within the time stipulated by this Contract, the Seller has the right to recover from the Buyer a penalty in the amount of 0.15% of the cost of the non-paid Goods delivered batch per day of delay. Payment of the above said penalty does not free the Buyer from its obligations on Goods' payment undertaken hereunder.

12.3. If the Goods delivered are defective, failed or incomplete, the Seller is obliged to replace these Goods within a period agreed by the Parties, and reimburse the Seller's expenses related to the delivery of defective, failed or incomplete Goods.

If the Seller fails to replace defective, failed or incomplete Goods in agreed period of time, the Seller shall pay fee to the Buyer in the amount of 8% of the defective, failed or incomplete Goods value.

12.4. If the Seller does not deliver the Goods pursuant to be delivered in accordance with Appendices or Specifications within period of navigation (approximate period of navigation is middle April - middle November, subject to weather conditions), the Seller shall pay to the Buyer forfeit in amount of 50% of the Goods value under Appendix (specification) and reimburse the Buyer's expenses.

12.5. Each Party shall transfer the penalty and/or forfeit within one month from receipt of the other Party's Invoice for penalty.

12.6. Сумма неустойки не может быть снижена или увеличена по решению арбитража.

12.7. Ни одна из Сторон не несет ответственности за любой косвенный ущерб любого вида или характера (включая, но, не ограничиваясь, упущенную выгоду), возникающий в связи с исполнением Контракта или относящийся к нему.

### 13. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Любые исправления и дополнения к Контракту будут действительны только в случае подписания уполномоченными представителями обеих Сторон в форме дополнительных соглашений к настоящему Контракту.

13.2. Вся переписка и результаты переговоров, имевшие место до подписания данного Контракта, считаются недействительными после его подписания.

13.3. Ни одна из Сторон не имеет права передать права и обязательства по данному Контракту третьей стороне без согласия на то другой стороны.

13.4. Настоящий Контракт имеет два двуязычных оригинала на русском и английском языках. В случае разночтений русский текст имеет преимущество.

13.5. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до \_\_\_\_\_ включительно, а в части взаиморасчетов - до полного исполнения Сторонами обязательств по Контракту.

13.6. Продавец и Покупатель соглашаются рассматривать всю информацию по настоящему Контракту как конфиденциальную, и ни одна из Сторон не может передавать какую-либо

12.6. The penalty amount shall not be subject to increase or reduction by arbitration decision.

12.7. Neither party shall be liable for any indirect, consequential damages of any type or character (including, but not limited to, loss of profit) arising from or related in any way to the Contract.

### 13. OTHER CONDITIONS

13.1. Any amendments and/or supplements to the Contract shall be valid only if they are made in writing and signed by the duly authorised representatives of both Parties as supplementary agreements to this Contract.

13.2. All correspondence and negotiations that have taken place prior to the signing of the Contract shall be considered null and void.

13.3. Neither of the Parties will be entitled to transfer its rights and obligations under the Contract to any third party without written consent from the other party.

13.4. The present Contract is signed in two bilingual originals, having one Russian and one English version. In case of discrepancies Russian text has privilege.

13.5. The present Contract shall come into force after its signing by authorized representatives of the Parties and valid until \_\_\_\_\_ including, regarding payments - until the final fulfillment of obligations under the Contract by both Parties.

13.6. The Seller and the Buyer agree to use their respective best efforts to keep all matters concerning the present Contract confidential, and neither Party

информацию по настоящему Контракту третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

#### **14. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ**

14.1. Вся информация, предоставляемая по настоящему Контракту, включая, но не ограничивая, технические или финансовые сведения, ноу-хау, формулы, процессы, проекты, фотографии, чертежи, компьютерные программы, пробы и любые другие материалы, содержащие или включающие в себя любую информацию, касающуюся товара, являются собственностью, принадлежащей Продавцу. Такую информацию запрещается копировать, репродуцировать, использовать или передавать кому-либо (полностью или частично) в иных целях, чем цели, для которых они были поставлены, без предварительного письменного разрешения Продавца.

Продавец имеет право обеспечивать соблюдение своих прав на интеллектуальную собственность в отношении своей информации в максимальном объеме, разрешенном законодательством, без каких-либо дополнительных уведомлений.

14.2. Продавец защитит и обезопасит Покупателя от любых претензий и исков в связи с нарушением патентного права, зарегистрированных торговых марок или ноу-хау, вытекающих из поставки и использования товара по настоящему Контракту.

#### **15. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН**

herein without consent of its counterpart shall report any information regarding the present Contract to a third party.

#### **14. INTELLECTUAL PROPERTY**

14.1. All information supplied according to the present Contract, including - but not limited to - technical or financial data, know-how, formulae, processes, designs, photographs, drawings, software programs, samples and any other material bearing or incorporating any information relating to the Goods is proprietary information, belonging to the Seller. Such information shall not be copied, reproduced, used or disclosed (in whole or in part) without the prior written consent of the Seller for any purpose other than that for which it has been supplied.

The Seller will enforce his intellectual property rights for any of his property information to the maximum extent permissible at law, without any further notice.

14.2. The Seller shall protect and indemnify the Buyer from any claims for infringement of the Patent rights, registered trade marks or design or protection of know how deriving from the use or sales of the materials as per this Contract.

#### **16. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES**